



Love

Great Sayings
about Love

诵读菁华

◎ 刘青雷 编译
◎ Dennis Le Boeuf
景黎明 审订



13.1



"A deaf husband and a blind wife
are always a happy couple."

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

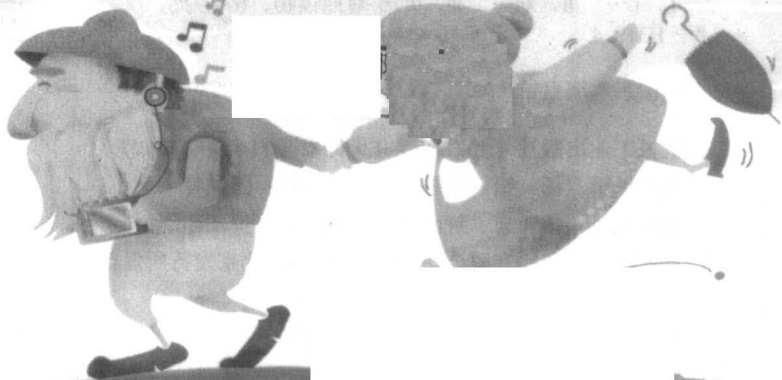


Love

Great Sayings
about Love

诵读菁华

◎ 刘青雷 编译
◎ Dennis Le Boeuf
景黎明 审订



"A deaf husband and a blind wife
are always a happy couple."



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书原由寂天文化事业有限公司以书名《读 Love 学英语》出版
©2002 by Cosmos Culture Ltd.

经由原出版公司授权机械工业出版社在中国大陆地区以简体
字出版发行

图字 01-2003-8122

图书在版编目 (CIP) 数据

Love 诵读菁华 = Great Sayings about Love / 刘青雷编译
—北京: 机械工业出版社, 2004. 1
(绿色英语)
ISBN 7-111-13495-8

I. L… II. 刘… III. 英语-对照读物, 格言-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 108395 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 杨娟 茹雪飞 版式设计: 张世琴

责任校对: 杨茹 封面设计: 饶薇 责任印制: 施红
三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

1000mm × 1400mm B6 · 4.3125 印张 · 142 千字

定价: 13.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换
本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

丛 书 序

您读过海明威的《老人与海》吗？熟悉夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》吗？还有泰戈尔的散文，拜伦的诗歌，爱默生的随笔，萧伯纳的评论和罗斯福的演讲……也许您甚至能背诵其中的名篇名段。但您读到的或许大部分是这些作品的中文译本，恰到好处的译文虽然已经让您感受到名家的妙笔和名人的机智与诙谐，但恐怕其意蕴远不及原汁原味的英语文章真切。

考虑到有许多读者渴望能阅读到地道的外国作品，并在欣赏中提高自己的阅读水平，我们引进了这套“绿色英语”丛书，期待着它能让您的眼睛和心灵四季春色满园、绿意盎然；同时满足您语言学习的需求，为您送上一份英语阅读大餐。这套丛书偏重欣赏性、趣味性和哲理性，并将书的休闲、修身养性的功能与学习教育的效果很好地结合了起来。

这套丛书已出版三本——《英美散文菁华》、《英语文选菁华》、《Love 诵读菁华》。这套丛书最大的特点是其“人性化”的设计，体现在以下几个方面：

一、根据读者阅读喜好的不同，将精挑细选的文章按照不同类型设计，读者可各取所需。另外，上班族工作繁忙，莘莘学子学习辛苦，书中所选文章或抒发生活感受，或讲述为人处事之道，或幽默风趣让人开怀一笑，您读后一定会产

生共鸣。

二、读者不必担心自己的英文水平或欣赏水平不够。因为这些文章均篇幅短小，无过于复杂的句式，并有相关作者介绍、赏析和疑难词注释，这些编排会让您在阅读中通行无阻，乐在其中而乐此不疲，您会惊喜地发现学习英文可以这样有趣！

三、印制精美，版式设计上追求立体化并采用双色套印。多变的字体与画面，精巧细致的页眉页脚设计，合宜有趣、线条丰富的插图都会让您感觉到我们的匠心独运和对您的体贴入微。

希望这套丛书丰富的内容能让您真切感受到“开卷有益”。古人云，好的教育和帮助如“春风风人”、“夏雨雨人”，相信这套丛书也能如此。我们还会根据您的需求陆续推出同系列的其他产品，请多多支持！若您有何意见和建议，也欢迎提出，编者一定会及时答复！我们的 Email 是 niceyangru@hotmail.com。

【注】考虑到读者学习美音的需要，本套丛书单词均标注美式音标，与读者熟悉的英语音标有所出入，比如英音中 [əu] 在美音中通常为 [ou]，[ɔ] 通常为 [ɑ]，[ɑ(:)] 为 [æ]，[ə] 为 [ər]；另外，在某些单词中，[ɔ(:)r] 为 [o(:)r]，[in] 为 [en]，[ju:] 为 [u:] 或 [jə]，[w] 为 [wh]，[iə] 为 [ir]；长短音及重音有时亦不同。

前 言

A deaf husband and a blind wife are always a happy couple.

聋丈夫与盲太太永远是快乐的一对。——丹麦谚语

爱情的课题里，究竟是女人难懂还是男人难懂？为什么一个要瞎、一个要聋才能够幸福快乐？不管会遇到多少的困难阻碍，大家还是千方百计想得到真爱。

《Love 诵读菁华》筛选了诠释爱情的经典名句，共分为四个篇章：“关于男人”、“关于女人”、“关于爱情”、“关于婚姻”，将爱情作了精辟的观察和分析。幽默讽刺的选句意味深长，让您不时发出会心一笑。

平常读了太多太硬的英文书，有时候也该换读一些有趣、软性、有哲理、发人深省的英文隽语，它更能勾起您学习英文的欲望。书中有些句子会让您感同身受，印象深刻，如此便自然而然容易记住，从而达到英语学习的目的。相信在研读本书的爱情隽语之后，您的英文水平必能突飞猛进，爱情路上也绝不寂寞哦！

【编者注】本书有些摘录的句子为古英文，因而语法有与现代英语不同之处，为尊重原著，在此多予以保留。如代词的应用、主谓一致等。

审订者简介

Dennis Le Boeuf, 1952 年生于美国, 北密歇根大学教育硕士。录过许多广播和电视的英语学习节目, 曾为多种英语图书担任主审, 亦曾在中国大陆和台湾地区教授英语。他的作品包括为海峡两岸读者所熟悉的《你的英文又错了》、《生活英语 Small Talk》、《情境美语 500 句》等。

景黎明, 生于 1955 年, 四川成都人, 四川大学英语硕士。曾任四川师范大学英语系副教授、美国圣利奥 (Saint Leo) 大学 ESL 教师, 有丰富的英语教学经验。曾获得四川省英语教学成果奖和翻译奖, 现为专业翻译及作家。译有米兰·昆德拉的《生活在他方》(*Life Is Elsewhere*) 和《玩笑》(*The Joke*), 以及伊凡·克里玛的《我快乐的早晨》(*My Merry Mornings*) 等多部作品。

目 录

Contents

丛书序
前言
审订者简介

Chapter

1 About Men 关于男人 1

Chapter

2 About Women 关于女人 71

Chapter

3 About Love 关于爱情 141

Chapter

4 About Marriage 关于婚姻 209

Chapter | 1

关于男人

About Men

1 *If God considered¹ woman a helpmate² for man, he must have had a very poor opinion of man.*

~ Samuel Butler

若上帝视女人为男人的伴侣，那他对男人必有很低的评价。

~ 塞缪尔·巴特勒

巴特勒 (1612 ~ 1680)

英国诗人。著名长诗《休迪布拉斯》(*Hudibras*)分三部出版 (1663, 1664, 1678)，是嘲弄清教徒主义的讽刺诗。

① **consider** [kən'sidə] (v.)

regard, think, believe or suppose 认为

◆ *He considers that this book is useless for his students.*

他认为这本书对他的学生而言并无多大益处。

② **helpmate** ['helpmeɪt] (n.)

helpful partner or companion, especially a husband or wife 伴侣；配偶

◆ *Uncle Henry thinks his wife Helen is a wonderful helpmate for him.*

亨利叔叔认为，他的太太海伦是个很棒的妻子。

2 *A man too good for¹ the world is no good for his wife.*

~ Yiddish Proverb

对社会大有贡献的人，难成为妻子的好丈夫。

~ 犹太谚语

① **good for** 对于……有益的

◆ *It is good for your health if you drink some tomato juice every day.*

每天喝些蕃茄汁对身体有益。

3 *The impassioned¹ man hasn't time to be witty².*

~ Stendhal

热情的男人，没有时间展现风趣。

~ 司汤达

司汤达 (1783 ~ 1842)

法国作家。成名作是小说，有《红与黑》(*Le Rouge et le Noir*, 1831) 和《巴马修道院》(*La Chartreuse de Parme*, 1839)。

① **impassioned** [im'pæʃənd] (adj.)

showing strong deep feeling 充满热情的

◆ *He gave an impassioned speech.*

他发表了一篇慷慨激昂的演讲。

② **witty** [ˈwɪti] (adj.)

full of clever humor 诙谐的; 风趣的

◆ *My brother is a witty man.*

我哥哥是个风趣的人。

4 *A man who is absolutely¹ in love does not know whether he is more or less in love than others, for anyone who knows this is, just on that account², not absolutely in love.*

~ Søren Kierkegaard

一个完全沉浸在恋爱中的男人，不会知道自己比别人爱得多还是少，因为凡是知道自己爱得多少的人，就不能说完全沉浸在恋爱中。

~ 克尔恺郭尔

—— 克尔恺郭尔 (1813 ~ 1855) ——

丹麦哲学家和神学家。他批判黑格尔等人的纯思辩思想体系违反选择决定存在的原则，对20世纪的存在主义影响很大。



① **absolutely** ['æbsəlutli] (adv.)

completely; unreservedly 完全地

◆ *Your answer is absolutely right.*

你的答案完全正确。

② **on that account** 为了那个缘故

◆ *She is very sad on that account.*

为了那个缘故，她很难过。

5 *Who loves not women, wine and songs remains¹
a fool his whole life long.*

~ Martin Luther

不爱女人、美酒及歌谣的人，一辈子都只是傻瓜。

~ 马丁·路德

—— 马丁·路德 (1483 ~ 1546) ——

德国宗教改革家。曾大胆地抨击宗教制度，并公开焚烧谴责他的宗教训令。他翻译的《圣经》译本为德国文学史上的一个里程碑。

① **remain** [ri'mein] (v.)

continue to be; stay in the same condition 依然; 保持不变

◆ *He remains single.*

他仍然只身一人。

6 *Here's to woman! Would that¹ we could fall into her arms without falling into her hands.*

~ Ambrose Bierce

谈起女人哪! 愿我们男人都能投入女人的怀抱, 而非落入其掌中。

~ 比尔斯

比尔斯 (1842 ~ 1914)

美国新闻记者、作家。写过许多以死亡为题材的讽刺小说, 如《在人生中》(*In the Midst of Life*, 1898)。

① **would that** 若是……该有多好

◆ *Would that Mother were here.*

如果妈妈在这里该有多好。

7 *The only comfort¹ of my life is that I never yet had a wife.*

~ Robert Herrick

我一生中惟一的安慰，就是我从未娶妻。

~ 罗伯特·赫里克

赫里克 (1591 ~ 1674)

英国诗人。他的作品大都收入在《西方乐土集》里 (*Hesperides*, 1648)，其中包括了著名的抒情诗《樱桃熟了》(*Cherry Ripe*)。

① **comfort** [ˈkʌmfərt] (n.)

a feeling or relief from worries or disappointment 安慰；慰藉

◆ *Her letters always have a great comfort to her parents.*

她的来信总是带给父母很大的慰藉。

8 *Hatred is by far¹ the longest pleasure²; men love in haste³, but they detest⁴ at leisure.*

~ Lord Byron